



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRESENTANTS
DE BELGIQUE

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

COMPTE RENDU INTEGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

COMMISSIE VOOR HET BEDRIJFSLEVEN, HET
WETENSCHAPSBELEID, HET ONDERWIJS, DE
NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE EN
CULTURELE INSTELLINGEN, DE MIDDENSTAND
EN DE LANDBOUW

COMMISSION DE L'ECONOMIE, DE LA POLITIQUE
SCIENTIFIQUE, DE L'EDUCATION, DES
INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES
NATIONALES, DES CLASSES MOYENNES ET DE
L'AGRICULTURE

dinsdag

mardi

12-01-2010

12-01-2010

Voormiddag

Matin

cdH	<i>centre démocrate Humaniste</i>
CD&V	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
Ecolo-Groen!	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen!</i>
FN	<i>Front National</i>
LDD	<i>Lijst Dedecker</i>
MR	<i>Mouvement réformateur</i>
N-VA	<i>Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
Open Vld	<i>Open Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
PS	<i>Parti Socialiste</i>
sp.a	<i>socialistische partij anders</i>
VB	<i>Vlaams Belang</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 52 0000/000	<i>Parlementair stuk van de 52e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 52 0000/000	<i>Document parlementaire de la 52e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV	<i>voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>	CRIV	<i>version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)</i>
CRABV	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>	CRABV	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
CRIV	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i> <i>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>	CRIV	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)</i> <i>(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
PLEN	<i>plenum</i>	PLEN	<i>séance plénière</i>
COM	<i>commissievergadering</i>	COM	<i>réunion de commission</i>
MOT	<i>alle moties tot besluit van interpellaties (op beigegekleurd papier)</i>	MOT	<i>motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>

INHOUD

Vraag van de heer Ben Weyts aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "het taalgebruik bij het Bureau voor Normalisatie" (nr. 17921)

Sprekers: **Ben Weyts, Vincent Van Quickenborne**, minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen

Vraag van de heer Peter Logghe aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "een Europees octrooi" (nr. 17705)

Sprekers: **Peter Logghe, Vincent Van Quickenborne**, minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen

Vraag van de heer Jef Van den Bergh aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "trajectcontroles" (nr. 17930)

Sprekers: **Jef Van den Bergh, Vincent Van Quickenborne**, minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen

Vraag van de heer Peter Logghe aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "België als belastingparadijs voor octrooien" (nr. 17974)

Sprekers: **Peter Logghe, Vincent Van Quickenborne**, minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen

Samengevoegde vragen van
- mevrouw Magda Raemaekers aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de heffing van een Auvibel-taks op USB-sticks, MP3-spelers en harddisks" (nr. 17985)

- de heer Paul Vanhie aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de vergoeding voor thuiskopiëren" (nr. 18250)

Sprekers: **Magda Raemaekers, Paul Vanhie, Vincent Van Quickenborne**, minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen

Vraag van de heer Xavier Baeselen aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de winterse sperperiode" (nr. 18012)

Sprekers: **Xavier Baeselen, Vincent Van Quickenborne**, minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen

Samengevoegde vragen van
- de heer Hans Bonte aan de eerste minister, belast met de Coördinatie van het Migratie- en asielbeleid, over "de houding van de federale regering in het proces tegen Citibank" (nr. 18227)

- de heer Hans Bonte aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "het voorstel dat Citibank aan zijn gedupeerde klanten heeft gedaan" (nr. 18233)

Sprekers: **Hans Bonte, Vincent Van Quickenborne**, minister voor Ondernemen en

SOMMAIRE

Question de M. Ben Weyts au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "l'emploi des langues au Bureau de Normalisation" (n° 17921)

Orateurs: **Ben Weyts, Vincent Van Quickenborne**, ministre pour l'Entreprise et la Simplification

Question de M. Peter Logghe au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "un brevet européen" (n° 17705)

Orateurs: **Peter Logghe, Vincent Van Quickenborne**, ministre pour l'Entreprise et la Simplification

Question de M. Jef Van den Bergh au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "les contrôles de trajet" (n° 17930)

Orateurs: **Jef Van den Bergh, Vincent Van Quickenborne**, ministre pour l'Entreprise et la Simplification

Question de M. Peter Logghe au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la Belgique en tant que paradis fiscal pour les brevets" (n° 17974)

Orateurs: **Peter Logghe, Vincent Van Quickenborne**, ministre pour l'Entreprise et la Simplification

Questions jointes de
- Mme Magda Raemaekers au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "le prélèvement d'une taxe Auvibel sur les clés USB, les MP3 et les disques durs" (n° 17985)

- M. Paul Vanhie au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la rémunération des copies à domicile" (n° 18250)

Orateurs: **Magda Raemaekers, Paul Vanhie, Vincent Van Quickenborne**, ministre pour l'Entreprise et la Simplification

Question de M. Xavier Baeselen au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la période d'attente hivernale" (n° 18012)

Orateurs: **Xavier Baeselen, Vincent Van Quickenborne**, ministre pour l'Entreprise et la Simplification

Questions jointes de
- M. Hans Bonte au premier ministre, chargé de la Coordination de la Politique de migration et d'asile, sur "la position du gouvernement fédéral concernant le procès contre Citibank" (n° 18227)

- M. Hans Bonte au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la proposition formulée par Citibank à ses clients lésés" (n° 18233)

Orateurs: **Hans Bonte, Vincent Van Quickenborne**, ministre pour l'Entreprise et la

Vereenvoudigen

Simplification

COMMISSIE VOOR HET
BEDRIJFSLEVEN, HET
WETENSCHAPSBELEID, HET
ONDERWIJS, DE NATIONALE
WETENSCHAPPELIJKE EN
CULTURELE INSTELLINGEN, DE
MIDDENSTAND EN DE
LANDBOUW

van

DINSDAG 12 JANUARI 2010

Voormiddag

COMMISSION DE L'ECONOMIE,
DE LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE,
DE L'EDUCATION, DES
INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES
ET CULTURELLES NATIONALES,
DES CLASSES MOYENNES ET DE
L'AGRICULTURE

du

MARDI 12 JANVIER 2010

Matin

De behandeling van de vragen en interpellaties vangt aan om 11.55 uur. De vergadering wordt voorgezeten door de heer Bart Laeremans.

Le développement des questions et interpellations commence à 11.55 heures. La réunion est présidée par M. Bart Laeremans.

01 Vraag van de heer Ben Weyts aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "het taalgebruik bij het Bureau voor Normalisatie" (nr. 17921)

01 Question de M. Ben Weyts au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "l'emploi des langues au Bureau de Normalisation" (n° 17921)

01.01 Ben Weyts (N-VA): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, mijn vraag gaat over een kleine casus, maar ik zou op basis daarvan een meer algemene vraag willen stellen.

Het gaat om een misschien wat onbehouden communicatie tussen een bedrijf en het Bureau voor Normalisatie, waarbij het bedrijf een Nederlandstalige norm aanvraagt met betrekking tot een nieuwe regelgeving inzake ventilatie. Het Bureau laat weten, zonder verder commentaar, dat er geen Nederlandstalige versie ter beschikking is.

Ten eerste, ik zal op de concrete casus niet verder ingaan, maar wat is de normale procedure voor de vertaling naar het Nederlands? Wij zitten hier met normen. Het is voor de bedrijven toch belangrijk dat die niet alleen in het Frans, het Engels of het Duits beschikbaar zijn, maar ook in het Nederlands. Wat is daarvoor de geldende procedure?

Ten tweede, hoeveel normen zijn vandaag nog steeds niet in het Nederlands vertaald?

Ten slotte, bent u bereid om eens te bekijken hoe een en ander sneller kan gaan bij het Bureau voor Normalisatie? Kan misschien ook worden gewerkt aan de communicatie met Nederlandstalige bedrijven, die een Nederlandstalige versie van bepaalde normen aanvragen?

01.01 Ben Weyts (N-VA): Une entreprise demande au Bureau de normalisation une norme en néerlandais concernant la nouvelle réglementation en matière de ventilation. Le Bureau répond qu'il n'y a pas de version néerlandaise disponible. Étant donné l'importance de ces normes pour les entreprises, elles doivent être rapidement disponibles dans plusieurs langues. Combien de normes ne sont toujours pas traduites aujourd'hui en néerlandais? Quelle est la procédure normale? Peut-elle être améliorée?

01.02 Minister Vincent Van Quickenborne: Mijnheer de voorzitter,

01.02

Vincent Van

collega Weyts, normen geven de regels van goed vakmanschap weer die gelden voor een bepaald product, een bepaald procédé of een bepaalde dienst. Normen worden op vrijwillige basis opgesteld door betrokken partijen van een sector, onder voogdij van een erkende instelling. Europese normen worden door het Europees Comité voor Normalisatie en het Europees Comité voor Elektrotechnische Normalisatie in het Frans, Engels en Duits toegeleverd. Bij het ETSI, het European Telecommunications Standards Institute, worden ze enkel in het Engels opgesteld. Die Europese normen worden in nationale normen omgezet. In België gebeurt het overeenkomstig de normalisatiewet van 3 april 2003, door technische commissies binnen het Bureau voor Normalisatie. De commissies worden beheerd door sectorale operatoren en bestaan uit deskundigen uit de betrokken sector.

Gelet op het vrijwillig karakter van de norm is de naleving ervan op zich juridisch niet afdwingbaar. Het is echter mogelijk dat in een wet of een koninklijk besluit wordt verwezen naar een norm. In dat geval is het noodzakelijk om de norm juridisch afdwingbaar te maken. In dit geval wordt de door het Nationaal Bureau voor Normalisatie aangenomen norm door een koninklijk besluit bekrachtigd en dus is automatisch ook de Nederlandstalige versie beschikbaar. In andere gevallen wordt de norm geregistreerd door het Bureau voor Normalisatie. Overeenkomstig de normalisatiewet van 3 april 2003 is het de taak van de technische commissies en de sectorale operatoren om de prioriteit te bepalen wat de vertaling van de geregistreerde Europese normen naar het Nederlands betreft, rekening houdend met de middelen waarover zij beschikken, het aantal ambtenaren, en in coördinatie met het Bureau voor Normalisatie. Er zijn vandaag 1 198 bekrachtigde normen gepubliceerd via KB en dus beschikbaar in het Nederlands. Daarnaast zijn er 22 146 normen geregistreerd. Daarvan zijn er 653 vertaald naar het Nederlands. Uw vraag werd voorgelegd aan het Bureau voor Normalisatie.

De concrete casus bleek te gaan om een klant die een geregistreerde norm had aangevraagd met als eerste keuzetaal het Nederlands. Omdat de leveringswijze niet werd aangegeven heeft het bureau bevestiging gevraagd van de leveringswijze. Eveneens werd aangegeven dat de norm enkel beschikbaar is in het Frans, Engels of Duits. De klant heeft uitdrukkelijk opnieuw de Nederlandse versie besteld waarop de dienst verkoop van het bureau zich genooddaakt zag om de bestelling te annuleren. Hierna heeft de klant opnieuw contact opgenomen om alsnog de Engelse versie te bestellen. Deze levering werd binnen het uur uitgevoerd. Ik heb ondertussen uw vraag aan de vertegenwoordiger van de FOD Economie binnen de raad van bestuur voorgelegd om de dienstverlening aan klanten met betrekking tot de aanvraag van Nederlandstalige geregistreerde normen aan de agenda van de volgende raad te plaatsen.

01.03 Ben Weyts (N-VA): Mijnheer de minister, bedankt dat u vooral dat laatste element op de agenda plaatst. Zelfs als het gaat over niet-juridisch afdwingbare verplichtingen, dus ook over de registratie van normen, is een Nederlandstalige vertaling voor mij essentieel en niet

Quickenborne, ministre: Les normes comportent les règles de savoir-faire qui s'appliquent à un produit, un procédé ou un service. Les normes sont établies sur une base volontaire par les parties concernées d'un secteur, sous la tutelle d'une institution agréée. Le Comité de normalisation fournit les normes européennes en français, en anglais et en allemand. Ces normes européennes sont transposées en normes nationales. En Belgique, cette tâche incombe aux commissions techniques du Bureau de normalisation, conformément à la loi du 3 avril 2003 relative à la normalisation. Ces commissions se composent d'experts du secteur.

Eu égard au caractère volontaire de la norme, celle-ci n'est pas juridiquement contraignante. Il est toutefois possible qu'une loi ou un arrêté royal renvoie à la norme. Dans ce cas de figure, la norme est ratifiée par arrêté royal et la version néerlandaise en est automatiquement disponible.

Dans les autres cas, les commissions techniques décident de l'ordre de priorité de la traduction des normes européennes en néerlandais, dans les limites des moyens matériels et du personnel disponibles.

A ce jour, 1 198 normes ratifiées ont fait l'objet d'une publication sous forme d'arrêté royal et sont dès lors disponibles en néerlandais. Par ailleurs, 22 146 normes ont été enregistrées, dont 653 ont été traduites en néerlandais. La question a été soumise au Bureau de Normalisation. Le représentant du SPF Economie abordera cette question lors du prochain conseil d'administration du Bureau.

01.03 Ben Weyts (N-VA): Votre dernière affirmation constitue déjà un élément positif. Une traduction en néerlandais est essentielle,

van secundair belang.

Ten eerste, die normen zijn van essentieel belang in de ontwikkeling van producten. De consument heeft er baat bij dat de bedrijven in kwestie goed begrijpen hoe die normen in elkaar zitten, en dat die normen in de streektaal en in alle officiële talen van dit land zijn opgesteld.

Ten tweede, het lijkt mij ook essentieel in functie van een gelijke concurrentie dat ook Nederlandstalige bedrijven toegang hebben tot normen in hun eigen taal, net zoals elk ander bedrijf in dit land. Ook al geldt daar een andere taalregel.

Ik volg deze problematiek verder op. Het lijkt mij zeker voor Vlaamse bedrijven interessant om te weten dat zij evenveel rechten krijgen als elk ander bedrijf in dit land.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

02 Vraag van de heer Peter Logghe aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "een Europees octrooi" (nr. 17705)

02 Question de M. Peter Logghe au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "un brevet européen" (n° 17705)

02.01 Peter Logghe (VB): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, wij hebben het in deze commissie al een paar keer gehad over het octrooirecht en de belangrijke plaats die België in deze inneemt. U wil die plaats verankeren en dat siert u natuurlijk. Ik heb in eerdere discussies al ervoor gepleit om de Nederlandse taal te behouden, al was het maar in de vorm van een Nederlandstalige samenvatting van het octrooi. U vond dit toen allemaal much ado about nothing, mijnheer de minister. Het zou ook te veel kosten.

Deze vraag dateert van begin december. Ik vernam toen dat de lidstaten van de Europese Unie het eens zijn geraakt over de oprichting van een Europese rechtbank voor de behandeling van geschillen omtrent octrooien. De Europese Commissie beschouwt dit als een belangrijke stap in de richting van een gemeenschappelijk Europees octrooi. Het zal er dus blijkbaar ooit van komen.

Ik zou u de volgende vragen willen stellen. Het voornaamste obstakel voor het Europees octrooi blijkt de vraag te zijn in hoeveel talen de octrooiaanvraag moet worden opgesteld. Op Europees vlak lijkt de taalkwestie in elk geval voldoende gevoelig te liggen om de realisatie ervan tegen te houden. Zie ik dit al dan niet juist? Ik zou graag uw mening ter zake kennen.

Wat is de houding van België in deze? In welke talen wil België de octrooiaanvragen gesteld zien? Wil België naast het Engels ook het Frans als octrooitaal behouden? Of willen wij naast het Engels ook het Nederlands als octrooitaal behouden? Ik zou van u daarover graag een paar woordjes uitleg krijgen.

02.02 Minister Vincent Van Quickenborne: Mijnheer de voorzitter, mijnheer Logghe, artikel 61 van de ontwerpverordening betreffende het EU-octrooi bepaalt dat de verordening vergezeld gaat van een aparte verordening voor de vertalingsreden van het EU-octrooi die

même pour des normes qui ne sont pas contraignantes juridiquement. Non seulement le développement des produits et la concurrence loyale entre les entreprises, mais aussi les consommateurs en bénéficieraient finalement.

02.01 Peter Logghe (VB): Le droit des brevets constitue une matière importante en Belgique. Le ministre souhaite l'inscrire dans la loi, ce que nous approuvons. Nous plaçons cependant en faveur du maintien de la langue néerlandaise, notamment en traduisant les brevets en néerlandais.

Les États membres de l'Union européenne sont d'accord en ce qui concerne la création d'un tribunal européen pour le traitement des différends en matière de brevets. La question de savoir dans combien de langues la demande de brevet doit être rédigée semble constituer le principal obstacle. Le problème de la langue constitue donc un point délicat. Quelle est la position de la Belgique?

02.02 Vincent Van Quickenborne, ministre: L'article 61 du projet de règlement relatif au brevet européen stipule

met eenparigheid van stemmen, overeenkomstig artikel 118, tweede alinea, van het verdrag betreffende de werking van de EU, door de Raad wordt aangenomen. Beide verordeningen moeten gelijk in werking treden. Een akkoord over de taalregeling is dus een voorwaarde om tot de tenuitvoerlegging van de verordening betreffende het EU-octrooi te komen.

Een basisvoorstel met betrekking tot deze taalregeling is reeds in de werkgroep van de Raad van de Europese Unie besproken. Het bevat de volgende krachtlijnen. Het indienen van een aanvraag voor een EU-octrooi zou volgens de ontwerp teksten kunnen gebeuren in alle talen van de Europese Unie. Aangezien het EU-octrooi in wezen een soort Europese titel wordt, dient tijdens de verleningsprocedure echter een van de drie officiële talen van het Europees Octrooibureau te worden gebruikt. Dit betekent concreet dat indien een Belgische aanvrager zijn aanvraag in het Engels, het Duits of het Frans zou indienen, deze aanvraag niet meer vertaald moet worden voor de verleningsprocedure gezien het de officiële talen zijn van het Europees Octrooibureau. Een Belgische aanvrager kan zijn aanvraag ook nog in het Nederlands indienen, wat op heden bij Europese octrooien niet mogelijk is.

Die octrooiaanvragen moeten dan wel naar een van de drie officiële talen van het Europees Octrooibureau vertaald worden. De vertaalkosten hiervoor zullen worden gedragen door het systeem. Het EU-octrooi zal worden verleend in de officiële taal van de verleningsprocedure. De conclusies zullen, conform het Europees Octrooiverdrag, worden vertaald naar de twee andere officiële talen van het Europees Octrooibureau. De vertalingen van de EU-octrooiaanvraag naar andere talen zullen reeds ten titel van informatie beschikbaar zijn vanaf de indieningsfase. Het Europees Octrooibureau ontwikkelt daarvoor vertaalsoftware — excuseer mij voor het Engels woord — die gebruik zal maken van elektronische woordenboeken met technische woordenschat. In de mate dat de software voldoende performant wordt bevonden, zal deze aanpak voldoende garanties kunnen bieden voor alle andere talen van de Unie.

Présidente: Karine Lalieux.

Voorzitter: Karine Lalieux.

Wat betreft de officiële vertaling van de verleende octrooien naar de andere talen van de Europese Unie, wijs ik erop dat de vertaling van het EU-octrooi naar alle talen van de EU zeer kostelijk zou zijn, dat deze vertaling in de praktijk zelden worden geconsulteerd — er is slechts 1 % consultaties —, dat de vertalingen slechts beschikbaar zouden zijn vanaf de verlening van het EU-octrooi en dat het bedrijfsleven vragende partij is voor een goedkopere en toegankelijke octrooiprocedure. In geval van geschillen voor een rechtbank zal er steeds een vertaling van het EU-octrooi naar de procestaal moeten worden ingediend.

Zoals u merkt, bepleit de Belgische regering in dit dossier een pragmatische aanpak, in samenspraak met alle werkgeversorganisaties, zoals VOKA, UNIZO en andere Vlaamse organisaties. Wij zorgen ervoor dat wij met hen, als vertegenwoordiger van de Vlaamse bedrijven, op één lijn zitten.

qu'un règlement distinct sera élaboré pour la traduction du brevet européen. Ce règlement devra être adopté à l'unanimité. Les deux règlements devront entrer en vigueur simultanément. Un accord sur le régime linguistique est donc indispensable pour pouvoir promulguer un règlement en matière de brevets.

Une proposition de base a déjà été examinée au sein du groupe de travail du Conseil de l'Union européenne. Une demande pour un brevet européen pourrait être rédigée dans toutes les langues de l'Union européenne. Au cours de la procédure d'octroi du brevet, une des trois langues officielles de l'Office européen des brevets doit toutefois être utilisée. Si la demande est rédigée dans une de ces langues, elle ne doit plus être traduite.

D'autres demandes de brevet doivent être traduites dans une des trois langues officielles de l'Office européen des brevets. Le brevet UE sera octroyé dans la langue officielle de la procédure d'octroi et les conclusions seront traduites dans les deux autres langues officielles de l'Office. Les traductions de la demande dans d'autres langues seront disponibles à partir de la phase d'introduction. L'Office des brevets développe des logiciels à cette fin.

La traduction officielle dans toutes les langues de l'UE des brevets octroyés serait extrêmement onéreuse et superflue et constituerait un travail de longue haleine. On n'enregistre que 1 % de consultations. Or, les entreprises souhaitent précisément une procédure plus rapide. En cas de litige devant les tribunaux, le brevet devra toujours être traduit dans la langue de la procédure. La Belgique préconise donc une approche pragmatique, en concertation avec toutes les organisations patronales.

02.03 Peter Logghe (VB): Mijnheer de minister, ik dank u voor uw uitgebreid antwoord. Ik neem nota van het feit dat de aanvraag in een van de drie officiële Europese talen wordt vertaald, als de aanvraag in het Nederlands wordt ingediend en dat de vertaalkosten gedragen worden door het systeem en niet door de aanvrager. Heb ik dat goed begrepen?

02.04 Minister Vincent Van Quickenborne: There is no such thing as a free lunch, mijnheer Logghe. Wij zijn het systeem.

02.05 Peter Logghe (VB): Wij zijn natuurlijk het systeem. Wij betalen allemaal.

Ik blijf een beetje op mijn honger, wat de samenvatting van het octrooi betreft. Wij zullen echter nog gelegenheden te over hebben om hierop terug te komen.

Ik neem nota van dat ene procent consultaties, maar dat kan toch geen reden zijn om het principe te verlaten dat het in alle talen beschikbaar zou moeten zijn? De kostprijs is natuurlijk ook belangrijk. Ik neem er ook nota van dat u op een lijn zit met het Vlaams bedrijfsleven. Dat verheugt mij ten zeerste.

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

03 Vraag van de heer Jef Van den Bergh aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "trajectcontroles" (nr. 17930)

03 Question de M. Jef Van den Bergh au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "les contrôles de trajet" (n° 17930)

03.01 Jef Van den Bergh (CD&V): Mijnheer de minister, om de verkeersveiligheid in ons land te bevorderen, blijft handhaving het sleutelbegrip om effectief tot resultaten te komen. Trajectcontroles zijn daartoe een heel geschikt instrument. Op plekken waar vaak te snel wordt gereden, worden de beoogde resultaten immers dikwijls niet bereikt. Zij meten slechts op één punt, waardoor bestuurders ter plaatse afremmen en wat verder opnieuw optrekken. Op die manier wordt het verkeersveiligheidsvoordeel verloren.

Ook in het buitenland is al aangetoond dat trajectcontroles erg efficiënt zijn. Het overtredingspercentage valt tot enkele procenten terug.

In België zijn er proefprojecten opgestart, eerst in Luik en sinds eind oktober 2009 ook op het viaduct van Gentbrugge in de richting van Kortrijk.

Momenteel wordt er uiteraard nog niet geverbaliseerd. Als er een proefproject wordt opgestart, moet eerst worden nagegaan of de proef de gewenste resultaten heeft en moet het project worden geëvalueerd. Zodra het project op een goede manier is afgerond, is het natuurlijk de bedoeling om te verbaliseren.

Daartoe moet echter nog een wetgeving worden aangepast. Ik heb ter zake eerder al vragen gesteld. Mijnheer de minister, in

02.03 Peter Logghe (VB): Le coût d'une demande de traduction dans une langue non officielle de l'Office des brevets sera donc à charge du système et non du demandeur.

02.04 Vincent Van Quickenborne ministre: Rien n'est jamais vraiment gratuit. Le système, c'est nous tous.

02.05 Peter Logghe (VB): Même si les consultations ne sont pas nombreuses, toutes les traductions devraient être disponibles. Je me félicite de constater que le ministre est sur la même longueur d'onde que les entreprises.

03.01 Jef Van den Bergh (CD&V): Les contrôles de trajet sont un bon instrument pour améliorer la sécurité routière. Ils ont déjà prouvé leur utilité à l'étranger. Les infractions sont devenues rarissimes.

Une série de projets pilotes ont été lancés dans le pays mais aucun procès-verbal n'est dressé pour l'instant. Les projets pilotes doivent d'abord être évalués favorablement et la législation doit encore être adaptée. Le ministre a déjà indiqué que le Conseil des ministres a adopté le 3 avril 2009 un projet qui a été transmis aux Régions et au Conseil d'État. À l'époque, il s'attendait à ce que le projet puisse encore être publié avant le deuxième semestre 2009. Qu'en est-il des arrêtés royaux qui sont requis pour permettre les contrôles de trajet?

november 2008 en 2009 heb ik u naar een stand van zaken inzake de homologatie en de uitwerking van de nodige koninklijke besluiten gevraagd.

U hebt toen geantwoord dat tijdens de Ministerraad van 3 april 2009 een ontwerp was goedgekeurd. De ontwerptekst werd naar de gewestregeringen en naar de Raad van State doorgestuurd. U verwachtte toen dat de publicatie van het ontwerp vóór de tweede helft van 2009 kon worden verwacht. Tot op heden heb ik daarvan echter nog niets kunnen vaststellen.

Mijnheer de minister, daarom vraag ik u hier voor de derde maal – ditmaal hopelijk met een definitief, positief antwoord – het volgende.

Wat is de stand van zaken inzake de noodzakelijke koninklijke besluiten, zodat trajectcontroles hun nut voor ons verkeer kunnen beginnen te bewijzen?

03.02 Minister **Vincent Van Quickenborne**: Mijnheer Van den Bergh, een ontwerp van koninklijk besluit betreffende de goedkeuring werd aan de bevoegde, gewestelijke ministers voorgelegd. Hun laatste opmerkingen werden eind oktober 2009 ontvangen. De dienst Metrologie van de FOD Economie heeft een aangepaste tekst opgemaakt, waarin met hun opmerkingen rekening wordt gehouden.

De aangepaste tekst werd ondertussen voor akkoord aan de federale collega-ministers, die het koninklijk besluit mede moeten ondertekenen, voorgelegd. Zodra een akkoord wordt ontvangen, zal de tekst in het kader van de verplichte informatieprocedure op het gebied van normen en technische voorschriften aan de Europese Commissie worden genotificeerd en voor advies aan de Raad van State worden doorgestuurd.

Tot op vandaag heeft de dienst Metrologie van de FOD Economie geen enkele officiële aanvraag van een fabrikant voor een modelgoedkeuring van een instrument dat de gemiddelde snelheid op een traject weergeeft, ontvangen. Niettemin werden de nodige contacten genomen om nauw samen te werken met de verantwoordelijken van de pilootprojecten in Vlaanderen en Wallonië. Dan kunnen de eerste modelgoedkeuringen op basis van de voorwaarden van het nieuwe koninklijke besluit worden afgeleverd.

03.03 **Jef Van den Bergh** (CD&V): Ik had erop gehoopt dat de derde keer, de goede keer zou zijn. Helaas is dat niet het geval. Ik begrijp dat alle nodige adviezen en procedures moeten worden doorlopen, maar een en ander sleept toch wel heel lang aan. Ik hoop dat de trajectcontroles effectief kunnen worden gebruikt op het moment dat de testperiodes zijn afgerond. Ik heb er geen zicht op wanneer dat zal zijn, maar het zal niet te lang meer duren.

Hebt u een idee van de timing van de afwerking van de procedures? Is dat tegen de zomer?

03.04 Minister **Vincent Van Quickenborne**: Samenwerkingsfederalisme kost tijd. We geloven er wel in. Er is niet alleen de samenwerking met de gewesten en de gemeenschappen,

03.02 **Vincent Van Quickenborne**, ministre: Le projet a été soumis aux ministres régionaux compétents. Nous avons reçu leurs observations fin octobre 2009. Le service de Métrologie du SPF Économie a apporté quelques modifications. Le texte adapté a été soumis pour accord aux ministres fédéraux qui doivent cosigner l'arrêté royal. Dès que j'aurai reçu leur accord, je soumettrai le texte à la Commission européenne et au Conseil d'État.

Le service de Métrologie n'a encore reçu aucune demande d'agrément d'un instrument de contrôle de trajet. Il est procédé aux approbations de modèles à cet effet sur la base des modalités du nouvel arrêté royal. Nous voulons collaborer aux projets-pilotes en Flandre et en Wallonie.

03.03 **Jef Van den Bergh** (CD&V): Il s'agit d'un dossier dont le traitement s'éternise. J'espère que les contrôles de trajet pourront vraiment être utilisés à l'issue des périodes d'expérimentation. Quel calendrier avez-vous fixé?

03.04 **Vincent Van Quickenborne**, ministre: Il ne faut pas seulement collaborer avec les

maar ook met Europa. Volgens de richtlijn 98/34/EG moet men, als men technische voorschriften wijzigt, de informatieprocedure volgen en het dossier aan de Europese Commissie voorleggen. Zij heeft een antwoordtermijn van drie maanden. Ik heb u gezegd dat we gelijktijdig naar de Raad van State gaan. Dat advies neemt dertig dagen in beslag. Het kan vrij snel gaan. Maar als ik eerlijk ben, dan denk ik dat de Commissie haar termijn zal nodig hebben om het dossier te bekijken.

Collega Crevits heeft proefprojecten opgestart in Vlaanderen. Ik weet niet hoe het zit in Wallonië. We doen er alles aan om ervoor te zorgen dat die van start kunnen gaan. Ik ben daar een groot voorstander van, inhoudelijk dan, want het is niet mijn bevoegdheid. Ik heb er al meermaals bij de collega's op aangedrongen om dat snel in werking te laten treden. Ook bij de gewesten heeft het toch tot eind oktober 2009 geduurd voor we antwoord kregen. Maar goed, we zorgen ervoor dat de invoering zo snel mogelijk gebeurt. Ik zal het nog eens expliciet aan de collega's vragen.

03.05 Jef Van den Bergh (CD&V): Het is belangrijk dat u er mee achter zit, om het zo uit te drukken. De eerste goedkeuring was in april 2009. Ik dacht dat de adviestertermijn van de gewesten korter was dan zes maanden. Zo niet, wordt het positief geacht.

Men had toch al iets verder kunnen staan. Ik reken er op dat we voor de zomer 2010 kunnen afronden, zodat we het instrument kan worden ingezet.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

04 Vraag van de heer Peter Logghe aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "België als belastingparadijs voor octrooien" (nr. 17974)

04 Question de M. Peter Logghe au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la Belgique en tant que paradis fiscal pour les brevets" (n° 17974)

04.01 Peter Logghe (VB): Mevrouw de voorzitter, ik meen dat mijn vraag nr. 17953 over de verkoop van onroerende goederen zonder metingplan, zijnde het punt 8 van onze agenda, naar een andere commissie werd verplaatst.

Mijnheer de minister, op fiscaal vlak lijkt het in ons land vrij goed te zitten, althans als wij een bepaalde pers mogen geloven die het had over België als belastingparadijs voor octrooien. Fiscale maatregelen uit 2007 laten bedrijven toe de belastbare basis uit exploitatie van octrooien met 80 % te verlagen, wat leidt tot een bepaalde verlaging van de belastingvoet. Een soort fiscale vrijstelling dus. U kent dit veel beter dan ikzelf, mijnheer de minister.

Het antwoord op het eerste deel van mijn vraag mag schriftelijk worden overgemaakt. Hoeveel octrooien werden er in België geregistreerd? Kunt u een overzicht geven van de laatste vijf jaar, van 2005 tot en met 2009?

Ten tweede, deze vraag mag ook schriftelijk beantwoord worden. Hoeveel octrooien worden er door bedrijven die in België actief zijn,

Régions et les Communautés mais aussi avec la Commission européenne qui dispose d'un délai de réponse de trois mois. Toutefois, nous irons ensemble au Conseil d'État. En Flandre, des projets pilotes ont été lancés. J'ignore ce qu'il en est en Wallonie. Nous faisons tout ce qui est en notre pouvoir pour que ces projets puissent démarrer sans anicroche. J'ai déjà demandé instamment à mes homologues de faire diligence.

03.05 Jef Van den Bergh (CD&V): Je croyais que les Régions ne disposaient que d'un délai de six mois pour rendre leur avis. Nous aurions pu être beaucoup plus avancés aujourd'hui. Espérons que nous pourrions instaurer un instrument de contrôle de trajet d'ici à l'été 2010.

04.01 Peter Logghe (VB): Des mesures fiscales de 2007 permettent aux entreprises d'abaisser de 80 % la base imposable provenant de l'exploitation de brevets. Il s'agit donc d'une forme d'exonération fiscale. Combien de brevets ont été enregistrés en Belgique entre 2005 et 2009? Combien de brevets sont demandés et soumis aux fins d'enregistrement à l'échelon européen par des entreprises actives en Belgique? Certains plaident en faveur d'un assouplissement accru de l'exonération fiscale. Qu'en pense le ministre? Cela fait-il l'unanimité au sein du gouvernement?

op Europees vlak aangevraagd en ter registratie voorgelegd?

Ten derde, dit is de kern van mijn mondelinge vraag. Sommigen pleiten ervoor om de fiscale vrijstelling nog wat te versoepelen, nog wat te verbeteren zodanig dat wij inderdaad echt het verankeringpunt zouden kunnen worden voor octrooien. Langs bepaalde kant wordt voorgesteld om de vrijstelling reeds toe te kennen vanaf het moment van de aanvraag van het octrooi en dus niet, zoals het nu is, vanaf het moment van de toekenning, van de goedkeuring van het octrooi. Men wil dus een stapje verder gaan. Wat denkt u daarover? Bestaat er daarover eensgezindheid in de regering? Is er daarover reeds gesproken? Wordt deze versoepeling eventueel overwogen?

04.02 Minister **Vincent Van Quickenborne**: Mevrouw de voorzitter, collega, u heeft het over de bevestiging van het feit dat wij een belastingparadijs zijn voor octrooien. Laten wij zeggen dat u dat niet tegensprekt — ik zal beleefd blijven voor u. Als de oppositie zo vriendelijk is voor de meerderheid, wat ik al een jaar niet heb meegemaakt, dan moet ik ook een bloempje in uw richting gooien. U moet echter opletten met het woord belastingparadijs. Sindsdien heeft dat immers meer een negatieve dan een positieve bijklank gekregen, zelfs voor liberalen.

Ik heb de cijfers bij.

Met betrekking tot uw derde vraag, ik ben daarvan in principe ook voorstander. De bevoegdheid hoort *stricto sensu* tot de bevoegdheid van mijn collega, de minister van Financiën. Ik denk echter wel dat hij daar ook voor is. Ik denk trouwens dat er daarvoor in de regering een grote aanhang bestaat. Het is natuurlijk iets met een budgettaire kost. Het is geen kost van 100 miljoen euro, maar er is toch een budgettaire kost. U weet in welke situatie wij ons bevinden met de begroting.

Het zou evenwel niet slecht zijn om uw suggestie ter bespreking voor te leggen naar aanleiding van de begrotingscontrole 2010, weliswaar zonder de garantie dat daarover een akkoord bestaat. Ik zal minstens het initiatief nemen om uw voorstel dat ook wordt gesteund door een aantal organisaties waaronder Agoria, als ik mij niet vergis, aan te kaarten bij de collega's in de regering. Bedankt voor uw suggestie.

04.03 **Peter Logghe** (VB): Mijnheer de minister, ik dank u voor het bloempje dat u mij toewierp, al is het niet zo zeker dat het van mijn kant bedoeld was als een bloempje.

Ik neem er in elk geval nota van dat er binnen de regering geen eensgezindheid bestaat over dit thema en dat, als het al ter sprake is gekomen, het door de financiële impact op een en ander, wel ondergesneeuwd zal zijn. Ik neem er nota van dat u voorstelt het te hernemen bij de begrotingscontrole 2010. We zullen dat opvolgen en er te gelegener tijd nog vragen over stellen.

04.04 Minister **Vincent Van Quickenborne**: Wij kunnen daar nu nog geen uitspraak over doen omdat wij er nog niet over hebben gediscussieerd, maar ik vermoed dat er over het principe wel een consensus te vinden is. Alleen moet de betaalbaarheid van zoiets worden overwogen. In elke volgende begroting zal het meer zoeken

04.02 **Vincent Van Quickenborne**, ministre: Je suis en possession des chiffres. En principe, je suis également partisan d'un système encore plus souple. *Stricto sensu*, c'est le ministre des Finances qui est compétent pour cette question mais je pense qu'un tel système emporte largement l'adhésion du gouvernement. Ce système a évidemment un coût, à l'heure précisément où le budget est sujet extrêmement délicat.

Il serait opportun que nous examinions cette proposition à l'occasion du contrôle budgétaire 2010. J'évoquerai en tout cas cette question au sein du gouvernement.

04.03 **Peter Logghe** (VB): J'en déduis qu'au sein du gouvernement, les avis sont actuellement partagés. Ce problème ne tardera pas de disparaître de l'ordre du jour, compte tenu de ses nombreuses implications financières. Je note également que la proposition sera réexaminée lors du contrôle budgétaire 2010.

04.04 **Vincent Van Quickenborne**, ministre: Nous n'en avons pas encore discuté, mais je suppose qu'un consensus pourrait se dégager à propos du

zijn naar besparingen dan naar nieuwe uitgaven. Dat is de realiteit. Misschien ziet u de realiteit niet, maar dat denk ik niet.

principe. Dans le climat de restrictions que nous connaissons actuellement, il convient cependant d'examiner les possibilités de financement de sa mise en œuvre.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

05 **Samengevoegde vragen van**

- mevrouw **Magda Raemaekers** aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de heffing van een Auvibel-taks op USB-sticks, MP3-spelers en harddisks" (nr. 17985)

- de heer **Paul Vanhie** aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de vergoeding voor thuiskopiëren" (nr. 18250)

05 **Questions jointes de**

- Mme **Magda Raemaekers** au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "le prélèvement d'une taxe Auvibel sur les clés USB, les MP3 et les disques durs" (n° 17985)

- M. **Paul Vanhie** au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la rémunération des copies à domicile" (n° 18250)

05.01 **Magda Raemaekers** (sp.a): Mijnheer de minister, via de media vernamen wij dat gebruikers vanaf 1 februari 2010 bij de aankoop van onder meer een mp3-speler, geheugenkaartjes, usb-sticks en harde schijven een bijkomende taks zullen moeten betalen.

Het uit de thuiskopiëring opgehaalde geld zou worden gebruikt om auteurs, artiesten en producenten een vergoeding voor het kopiëren van de content door de consumenten te betalen. De gebruikers betalen door de aankoop van een dergelijke, digitale drager dus als het ware de auteursrechten op hetgeen zij op de drager willen plaatsen.

Hoewel ik aan de intellectuele rechten van auteurs en artiesten geen afbreuk wil doen en ik dus geen aanval op de auteursrechten uitvoer, heb ik bij voornoemde regeling toch enkele vragen. Ten eerste, blijkbaar is er geen overleg met de diverse belangenorganisaties voor gebruikers geweest. Kunt u mij toelichten waarom geen overleg is gepleegd?

Ten tweede, dezelfde belangenorganisaties vrezen dat de nieuwe maatregel het illegaal downloaden en kopiëren alleen maar zal doen toenemen. Door de heffing zijn de gebruikers immers in de veronderstelling dat zij auteursrechten hebben betaald. Zij betalen immers de Auvibeltaks, die u daartoe in het leven roept. De gebruikers kunnen dus allicht veronderstellen dat zij op die manier gewoon kunnen downloaden wat zij willen en dat zij geen rekening meer hoeven te houden met de rechten die zouden moeten worden betaald. Die zitten volgens hen immers in de aankoop van hun digitale drager vervat. Mijnheer de minister, hoe denkt u voorgaande misvatting uit de wereld te kunnen helpen?

Ten derde, velen maken van de digitale dragers gebruik om hun eigen foto's of documenten op te slaan. Ik veronderstel dat wij op onze eigen vakantiefoto's geen auteursrechten zullen hoeven te betalen. Ik denk in dat verband vooral aan de geheugenkaartjes die in een digitaal fototoestel moeten worden geplaatst en die door heel wat mensen, waaronder een groeiende groep senioren, worden gebruikt.

05.01 **Magda Raemaekers** (sp.a): Dès le 1^{er} février 2010, une taxe supplémentaire sera levée sur les lecteurs MP3, les cartes mémoire, les clés USB et les disques durs. Ces fonds devront permettre le versement d'indemnités aux auteurs, artistes et producteurs afin de compenser le préjudice subi à la suite de la copie illégale de leurs œuvres.

Est-il exact que cette décision n'a fait l'objet d'aucune concertation avec les groupements d'intérêts du secteur? Ces derniers craignent que cette mesure entraîne une hausse du nombre de copies et de téléchargements illégaux puisque les utilisateurs supposeraient que les droits d'auteurs sont inclus dans le prix d'un support numérique. Comment le ministre entend-il dissiper ce malentendu?

Les supports numériques sont également utilisés pour le stockage de photos ou documents personnels. Une des deux taxes que paient en définitive les utilisateurs qui téléchargent de la musique en toute légalité n'est-elle pas injustifiée?

De betrokkenen hebben echter geenszins de intentie om muziek op de kaartjes te zetten. Mijnheer de minister, betalen zij dan geen onrechtvaardige taks?

Ten vierde, gebruikers die muziek op legale wijze aankopen, worden ook het slachtoffer. Zij zullen immers een dubbele vergoeding moeten betalen. Kan de consument misschien kiezen welke taks hij wil betalen?

Mijnheer de minister, ik dank u alvast voor uw antwoord.

05.02 Paul Vanhie (LDD): Mijnheer de minister, ik zal het heel kort houden, aangezien de uitleg van mevrouw Raemaekers dezelfde is als de uitleg die ik wilde geven.

Ik lees dat de btw-heffing zal berekend worden op het oude bedrag plus de heffing. Dat maakt er een verdoken belasting van.

Kunt u bevestigen dat die taks meer inkomsten zal vormen voor de Belgische overheid en de omvang daarvan aangeven, mijnheer de minister?

Welke redenering schuilt achter de evenredige verdeling tussen de drie betrokken groepen?

Kunt u zich vinden in de kritiek dat het KB van 17 december momenteel geen goed evenwicht inhoudt tussen de rechtmatige doelstelling om kunstenaars een vergoeding te geven voor hun intellectuele werken en prestaties, en de rechtmatige eis van consumenten opdat die vergoeding op een transparante, duidelijke en rechtvaardige wijze zou worden geïnd, met andere woorden, dat de huidige regeling onlogisch, onrechtvaardig en niet transparant is.

Zult u initiatieven nemen in dat kader?

05.03 Minister Vincent Van Quickenborne: Mevrouw de voorzitter, collega's, vooreerst merk ik op dat het geen taks betreft, maar een heffing ten behoeve van de auteurs. Een taks komt ten goede aan de overheid. Toen in 1996 de SP in de regering zitting had, werd dergelijke heffing ingevoerd op cd's en andere dragers. Dat was ook ten behoeve van de auteurs. Een taks is ten behoeve van de overheid. Het is dus geen taks, maar een heffing.

Die heffing werd bepleit in de commissie in de zomer van 2008. Mevrouw Lalieux en vele andere collega's, ook van CD&V en zelfs sp.a, hebben toen aangedrongen dat die heffing voor de auteurs in orde zou komen. Ik heb toen gezegd dat we die knoop zouden doorhakken. Dat is niet populair, maar soms moet een minister dingen doen die niet populair zijn. Ik heb heel veel kritiek gekregen, onder andere op internet. Ik ben eronder bedolven geweest, maar ik ga het debat niet uit de weg. Auteurs zijn immers ook ondernemers en hebben recht op een eerlijke vergoeding.

Wij hebben gedaan wat Europa ons vraagt. Ik verschuil me niet achter Europa, maar sta er achter. Europa zegt dat men als land twee dingen kan doen. Ofwel laat de overheid een kopie van een auteursrechtelijk werk als een cd voor privégebruik toe, bijvoorbeeld voor u zelf op uw muzikale drager, maar dan moet men in een

05.02 Paul Vanhie (LDD): Je m'associe aux questions de Mme Raemaekers. La TVA sera calculée sur la base du prix d'achat plus la taxe, donc il s'agit en fait d'une augmentation fiscale déguisée.

Quels revenus les autorités belges récolteront-elles par le biais de cette mesure? Comment les recettes de la taxe seront-elles réparties?

Les droits d'auteur proprement dits sont un objectif louable, mais le consommateur a également droit à un encaissement transparent et équitable. Cette réglementation n'est pas logique, pas équitable et pas transparente. Comment le ministre y remédiera-t-il?

05.03 Vincent Van Quickenborne, ministre: Il ne s'agit pas d'une taxe mais d'un prélèvement au profit des auteurs. La mesure n'est pas populaire mais en ma qualité de ministre, je dois prendre des décisions et de nombreux membres de cette commission ont insisté pour qu'une mesure soit prise en faveur des auteurs, qui ont droit à une rémunération équitable. Nous avons par ailleurs fait ce que les autorités européennes nous ont demandé. L'autre solution est d'interdire les supports digitaux. En 1996, un prélèvement sur les CD a déjà été instauré. La technologie a évolué aujourd'hui. Ce prélèvement n'a pas pour objectif de compenser les copies illégales mais de rendre les copies privées payantes.

vergoeding voor de auteurs voorzien, omdat men door kopies toe te laten het originele werk niet meer koopt. Daar verliest een auteur aan. Ofwel verbiedt men dat.

Men heeft dan een systeem van heffingen op producten die gebruikt worden om dat soort kopieën op te laden. Vroeger waren dat cd's. Dat is in 1996 ingevoerd en dat heb ik gesteund. Nu ja, ik zat toen nog niet in de politiek. De SP heeft dat ingevoerd. Tussen 1996 en 2010 zijn er veertien jaar verstreken en is de techniek veranderd. Auteurs halen vandaag nog zeer weinig inkomsten uit cd's; muziek wordt op een andere manier gedistribueerd. Voor alle duidelijkheid, de heffing wordt niet ingevoerd om illegale kopieën te compenseren en dergelijke. Het gaat gewoon over dat er betaald moet worden voor een privékopie die men neemt. De mensen denken dat, als ze een cd kopen, ze die oneindig veel kunnen kopiëren.

Zij kunnen dat, maar er moet ook voor betaald worden. Alleen weten zij dat niet altijd goed. Het is dus goed om dat nog eens te herhalen in de commissie. Men kan auteursrechtelijk beschermd werk niet zomaar kopiëren. Sorry dames en heren, dat is intellectueel eigendom, men moet dat verdedigen. De liberalen en ook andere ideologische gezindheden zijn er om eigendom te verdedigen.

Mevrouw Raemaekers, u hebt goede vragen gesteld. Is er overleg gepleegd? Toch wel. Maar goed, ik vergeef het u als u die vraag stelt. Er is drie jaar overleg geweest met Auvibel, VBO, Agoria, Fedis, Unizo, UCM, TestAankoop, OIVO. Zij hebben samen een akkoord bereikt, onder druk van de Commissie. Zij gaan er dus mee akkoord, Test Aankoop gaat er dus mee akkoord. Als het zo erg was, had Test Aankoop al lang een persbericht uitgestuurd om te zeggen dat het er niet mee akkoord gaat. Ik heb daar niets over gehoord. Het heeft de maatregel niet toegejuicht en ik begrijp dat, het is niet gemakkelijk om dat toe te juichen. Ik vind echter dat het de taak is van de politiek om dat te regelen, tenzij u voor mij een ander voorstel hebt om de auteurs dan op een andere manier te vergoeden. Ik twijfel niet aan uw goede bedoelingen. Als u een alternatief hebt, leg het mij dan voor.

U werpt op dat sommigen de sticks gebruiken om er eigen foto's op te zetten, die niet auteursrechtelijk beschermd zijn. Dat is juist. Als men een en ander evenwel geval per geval moet regelen, dan blijft men bezig. Administratieve vereenvoudiging is ook mijn bevoegdheid. Een andere behandeling voor dat soort gebruik van de sticks is onmogelijk uit te werken, maar zal misschien in de verre toekomst kunnen, als alles digitaal verloopt en als de consument zijn bijdrage onmiddellijk aan de auteur zou kunnen betalen. Dat is echter voor de verre toekomst. Dat was vroeger ook zo voor cd's. Die heffing is ingevoerd voor cd's en ook die konden gebruikt worden voor foto's of andere zaken die niet auteursrechtelijk beschermd waren.

De adviescommissie heeft nagegaan hoeveel van dat soort dragers er redelijkerwijs gebruikt worden voor het kopiëren van auteursrechtelijk beschermde werken en hoeveel ervan daar niet voor worden gebruikt. Op basis daarvan is die heffing vastgelegd. De regeling doorstaat de toets met vele buurlanden. Ik lees op internet dat men in de buurlanden moet aankopen. Wel, ga maar, men zal daar meer betalen dan bij ons, want ook in de buurlanden bestaat er zo'n regeling. De eerlijkheid gebiedt mij te zeggen dat in Nederland de discussie nog volop loopt. In Frankrijk en Duitsland bestaat de heffing

Celui qui souhaite dupliquer un CD à l'infini doit être disposé à en assumer le coût. Il est bon de rappeler qu'une œuvre protégée par le droit d'auteur ne peut être reproduite sans autre forme de procès.

Pendant trois ans, des négociations ont été menées avec de nombreuses organisations dont Test-Achats. Un accord a été conclu sous la pression de la Commission. Sauf proposition contraire de Mme Raemakers, la politique doit garantir l'indemnisation des auteurs.

Certes, les clés USB utilisées pour la réalisation de ses propres photos ne sont pas soumises aux droits d'auteur mais tout ne peut être réglementé au cas par cas. Ce sera peut-être possible dans un avenir plus ou moins lointain si la digitalisation suit son cours et si la perception de la redevance peut se faire directement du consommateur à l'auteur.

Le comité consultatif a fixé la taxe des CD sur la base de l'évaluation du nombre de supports utilisés pour la duplication d'œuvres avec protection des droits d'auteur. La situation est comparable à celle des pays voisins où une réglementation similaire a été mise en place, en France, en Allemagne et au Luxembourg notamment. Aux Pays-Bas, le débat se poursuit. Autrement dit, les consommateurs payeront plus cher chez nos voisins qu'en Belgique.

Le sujet n'est pas populaire, mais j'ai pris mes responsabilités. La commission est aussi arrivée à un accord en vue d'un contrôle plus efficace de la société de gestion mais des difficultés sont encore apparues à ce niveau.

Par ailleurs, il est normal que le montant de la TVA suive la rétribution lorsque celle-ci

in elk geval en in Luxemburg denk ik ook. Daar ben ik niet precies van op de hoogte.

In Nederland zal men die knoop ook moeten doorhakken. Het is niet populair, dat geef ik toe. Als minister neem ik mijn verantwoordelijk. Dat doe ik. Tegelijkertijd bereikten we ook in de commissie het akkoord om een beter toezicht op de beheersvennootschap te installeren. Collega Van der Auwera heeft dat gevraagd. Dat moet beter. U weet dat daar een aantal zaken verkeerd zijn gelopen.

Mijnheer Vanhie, u vraagt waarom wij daar een btw op heffen. Wilt u dan dat ik weer een uitzondering in verband met de btw maak? Het is normaal dat de btw, bij de verhoging van een retributie met btw, niet wordt verhoogd maar meegaat met die retributie. Is er in een meeropbrengst voorzien? In het budget 2010-2011 heb ik het in elk geval niet opgenomen.

U leest *Het Laatste Nieuws*. Welnu, daarin staat dat de prijzen van dergelijke technologische producten zeer sterk dalen. Ook de btw-inkomsten dalen. Wij hebben dat niet gedaan in het kader van een budgettaire operatie van de overheid. Als u dat insinueert, dan is dat niet correct. Dat klopt niet. Mocht dat zo zijn, dan zou ik dat in het budget van 2010 hebben ingeschreven. Quod non.

De fameuze verdeling waarnaar u verwijst, is niet door het koninklijk besluit gewijzigd. Die ligt vast in de wet van 1994. Wij hebben die verdeling ook behouden. Als ik de commissie daarover ondervraag, dan luidt het antwoord dat de drie categorieën van rechthebbenden, zijnde de auteurs, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en audiovisuele werken, zo elk voor 33 % aan bod komen.

Collega's, ik beseft dat een minister soms onpopulaire beslissingen moet nemen. Ik ben bereid die te nemen. Ik heb die genomen. Wij zullen de maatregel invoeren. Wij zullen dat respecteren. Een woord is een woord. Ik heb gedaan wat al tien jaar moest gebeurd zijn. Ik sta er ook achter.

05.04 Magda Raemaekers (sp.a): Ik dank u zoals altijd voor uw uitgebreid antwoord, maar ik heb wel vragen bij de geloofwaardigheid. Wat u ook zegt, u verzwaart een belasting om inkomsten te genereren en gebruikt dan een flauwe smoes om het te rechtvaardigen. De kopieerheffing is in die zin een puur protectionistische maatregel waarvan de eerlijke consument weer de dupe is. Hij betaalt de belasting. Daar houdt u, Open Vld of wie ook, geen rekening mee.

05.05 Paul Vanhie (LDD): Mijnheer de minster, het draait eigenlijk om de vergoeding aan kunstenaars en producenten. Eerlijk gezegd, de consument betaalt ervoor. Ik omschrijf het als een belastingske, want het is een verdoken belasting. Open Vld is daar nochtans niet voor te vinden, maar toch past u het toe. Er zijn andere manieren om kunstenaars en producenten een loon te geven. De liberalen zijn daar altijd al sterk in geweest. Ik vraag mij dus af waarom u dat nu verhaalt op de consument.

La **présidente**: (...) Le ministre a répondu complètement!

augmente, car je ne n'entend pas concéder de nouvelle exception au régime de la TVA. Dans le budget, nous n'avons en tout cas pas tablé sur des recettes supplémentaires découlant de la rétribution majorée. En ce qui concerne la distribution entre les différents ayant droits, les auteurs, les interprètes et les producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles représentent chacun 33 %.

Je sais que ces mesures ne sont pas populaires mais nous mettrons en œuvre les décisions qui ont été prises et qui auraient dû l'être il y a dix ans déjà.

05.04 Magda Raemaekers (sp.a): Cette réponse est-elle bien crédible? Car, en définitive, le ministre augmente une taxe pour générer des recettes. Et quoi que l'on en dise, le consommateur honnête sera encore une fois le dindon de la farce de cette nouvelle taxe sur les copies.

05.05 Paul Vanhie (LDD): Il s'agit d'une taxe déguisée. Pourquoi faut-il que le consommateur en soit la victime?

05.06 Paul Vanhie (LDD): Mevrouw de voorzitter, ik mag toch mijn mening verwoorden?

05.06 Paul Vanhie (LDD): Je peux quand même dire ce que j'en pense.

05.07 Minister Vincent Van Quickenborne: De essentie is duidelijk. Waarom moet de consument de auteur vergoeden: omdat de consument die producten gebruikt!

05.07 Vincent Van Quickenborne, ministre: Le consommateur doit rémunérer l'auteur puisqu'il utilise les produits.

Het is dan toch normaal dat de consument daarvoor betaalt? Dat is de realiteit. Wie moet het anders betalen? Zijn er andere systemen van vergoeding? Er is uiteraard het statuut van de kunstenaar. Dat is goed, dat is belangrijk. Het is uitgewerkt door collega Vandenbroucke indertijd. Daarnaast moeten die mensen echter ook vergoed worden voor hun werken.

Étant donné que le consommateur utilise ces produits, il doit les payer. Qui d'autre? Les artistes doivent être rémunérés pour leurs œuvres. Il va de soi que l'opposition peut poser des questions à ce sujet mais je n'ai toutefois entendu aucune proposition de rechange de sa part.

Mevrouw Raemaekers, ik kan begrijpen dat u uw vragen stelt, al bent u eigenlijk wel bot geweest, maar u hebt het recht het debat te voeren. Ik meen dat het verder voor iedereen duidelijk is. Oppositie mag uiteraard, maar ik verkies dan wel een constructieve oppositie en te horen wat sp.a zelf voorstelt. Ik vrees dat ik dat tot nu toe niet gehoord heb.

L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

La **présidente**: Quelqu'un peut-il me remplacer car je dois me rendre en commission de Naturalisations?

Monsieur le ministre, pourriez-vous venir un quart d'heure plus tôt mercredi prochain pour clôturer les questions inscrites à l'ordre du jour de cette semaine? Cela est-il possible? Seulement les questions déjà inscrites, pas les nouvelles questions puisque le projet de loi a la priorité.

05.08 Vincent Van Quickenborne, ministre: Pas de problème!

06 Question de M. Xavier Baeselen au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la période d'attente hivernale" (n° 18012)

06 Vraag van de heer Xavier Baeselen aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de winterse sperperiode" (nr. 18012)

06.01 Xavier Baeselen (MR): Madame la présidente, monsieur le ministre, je vous ai déjà interrogé précédemment sur cette matière. Ma question est très simple. Pouvez-vous me communiquer des chiffres sur les infractions constatées en ce qui concerne la période hivernale? Je ne reviens pas sur le débat quant à savoir s'il faut l'écourter ou pas. Je voudrais simplement des chiffres.

06.01 Xavier Baeselen (MR): Kan u meedelen hoeveel inbreuken er tijdens de winterse sperperiode werden vastgesteld?

Voorzitter: Jef Van den Bergh.

Président: Jef Van den Bergh.

06.02 Vincent Van Quickenborne, ministre: Monsieur le président, monsieur Baeselen, les chiffres sont les suivants: 36 infractions à l'interdiction, 12 procès-verbaux et 24 pro justitia.

06.02 Minister Vincent Van Quickenborne: De cijfers zijn de volgende: 36 inbreuken op het verbod, 12 processen-verbaal en 24 pro justitia's.

06.03 Xavier Baeselen (MR): Peu d'infractions ont été constatées.

06.03 Xavier Baeselen (MR): Er werden maar weinig inbreuken vastgesteld.

06.04 Vincent Van Quickenborne, ministre: L'inspection accomplit son travail sur la base de la loi existante. La situation ne s'est ni améliorée ni dégradée. Elle reste stable, comme l'a dit aussi Mme Laruelle.

06.04 Minister Vincent Van Quickenborne: De inspectie doet haar werk op grond van de bestaande wet. De situatie blijft stabiel.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

07 Samengevoegde vragen van

- de heer Hans Bonte aan de eerste minister, belast met de Coördinatie van het Migratie- en asielbeleid, over "de houding van de federale regering in het proces tegen Citibank" (nr. 18227)
- de heer Hans Bonte aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "het voorstel dat Citibank aan zijn gedupeerde klanten heeft gedaan" (nr. 18233)

07 Questions jointes de

- M. Hans Bonte au premier ministre, chargé de la Coordination de la Politique de migration et d'asile, sur "la position du gouvernement fédéral concernant le procès contre Citibank" (n° 18227)
- M. Hans Bonte au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la proposition formulée par Citibank à ses clients lésés" (n° 18233)

07.01 Hans Bonte (sp.a): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, wij kennen het dossier Citibank. Ik had twee vragen ingediend, een voor de opmerkelijke koerswijziging van de bank, en een daarna. Ik zal mij dus concentreren op mijn tweede vraag.

Samen met mij kon u er vorige donderdag via de media kennis van nemen dat Citibank dan toch afstapt van zijn positie om geen enkele schadevergoeding te verstrekken aan gedupeerde klanten, namelijk klanten die middelen geïnvesteerd hadden in Lehman Brotherproducten. Na analyse oordeelde uw inspectiedienst het noodzakelijk om ook daarvoor een rechtszaak aan te spannen, wat inmiddels is gebeurd.

In elk geval heeft Citibank vorige week bekendgemaakt dan toch een bepaald percentage van het bedrag dat de gedupeerden verliezen of dreigen te verliezen te zullen vergoeden. Ik wil ter opfrissing van uw geheugen of ter informatie meegeven dat dit op een bijzonder merkwaardige manier gebeurt, meer bepaald door gedupeerde klanten telefonisch uit te nodigen tot een soort minnelijke schikking, ter plekke te ondertekenen, zonder het advies van hun advocaat en zonder dat zij documenten meekrijgen. Dat is alweer een bijzondere methode die gebruikt wordt in een situatie waarin mensen niet goed weten wat zij moeten doen.

Het is ook merkwaardig dat Citibank bereid was om 80 % als tegemoetkoming naar voren te schuiven voor de klanten — al meen ik te weten dat men, na overleg met Deminor tot 75 % kwam — en dat Deminor ook een vergoeding krijgt van de bank. Zeer merkwaardig vind ik dat allemaal.

Mijnheer de minister, wat is de houding van de regering ten opzichte van Citibank en zijn koerswijziging, wetende dat uw inspectiedienst bijzondere inspanningen heeft geleverd en wetende dat het CBFA met een onderzoek bezig is? Het is ook merkwaardig dat de ene instantie, op federaal niveau, oordeelt dat ze een stap moet zetten naar de rechtbank, terwijl en de andere instantie die veel krachtiger en efficiënter kan optreden ten opzichte van banken, nog met het

07.01 Hans Bonte (sp.a): Citibank a modifié sa politique et déclare à présent qu'elle versera quand même des indemnités aux clients lésés qui avaient investi dans des produits de Lehman Brothers. La manière de procéder est toutefois assez curieuse. Les clients lésés sont invités par téléphone à réagir à une conciliation. Sans aucun document et sans la présence d'un avocat, ils doivent signer une convention sur place. Il est également étonnant que Citibank ait d'abord annoncé une intervention à la hauteur de 80 % mais ait ramené cette intervention à 75 % après une concertation avec la société Deminor, alors que celle-ci bénéficie également d'une indemnité.

Que pense le gouvernement pense de ce revirement? A-t-il été informé de cette proposition par Citibank? Maintient-il sa position quant au dédommagement de tous les clients dupés? Le gouvernement prendra-t-il les initiatives nécessaires à cet effet? Se portera-t-il partie civile?

onderzoek bezig is.

Wat is de houding van de regering omtrent die koerswijziging? Hebt u, of heeft iemand anders in de regering, via voorafgaand overleg kennis kunnen nemen van het voorstel dat Citibank momenteel doet aan zijn klanten? Op welke manier werd u, of de regering, daarover geïnformeerd? Handhaaft de regering haar standpunt, namelijk dat zij erover zal waken dat alle gedupeerde klanten hun verloren middelen zullen terugkrijgen? Kunnen er vanuit de federale regering daarin nog stappen worden verwacht? Het zou toch nog niet meer dan de logica zelfe zijn dat de federale overheid zich burgerlijke partij zou stellen in deze zaak? Dat wil ik nog eens met klem bepleiten. Dezelfde bank wordt nu voor de derde opeenvolgende keer door uw inspectiediensten gedagvaard. De eerste twee dagvaardingen hadden betrekking op het consumentenkrediet. Er werd toen een minnelijke schikking afgesproken. Nu gaat het over een strafrechtzaak. U stopt daar zeer veel werkuren en manuren in, om telkenmale vast te stellen dat er problemen zijn. Overweegt de regering effectief om zich in deze rechtszaak burgerlijke partij te stellen, net zoals aan de klanten gevraagd wordt te doen?

07.02 Minister **Vincent Van Quickenborne**: Wat is de reactie van de regering? Wij vinden dit een belangrijke stap voorwaarts in het dossier. De gedupeerde consument krijgt nu een keuze. Hij kan een zekere vergoeding krijgen, weliswaar niet voor het geheel van het verloren kapitaal, maar toch voor een deel, of hij kan verder blijven procederen, in de hoop een hogere vergoeding te bekomen. Als men naar de reacties kijkt, dan kan men zien dat Deminor en Test Aankoop — dat is voor mij belangrijk — hun leden aanraden het voorstel te aanvaarden, rekening houdend met het profiel van de gedupeerden.

Voor mij is het belangrijk dat Deminor en Test Aankoop hebben gereageerd door hun leden aan te raden het voorstel te aanvaarden, uiteraard rekening houdende met het profiel van de gedupeerden.

Voor mij is ook het interview belangrijk dat een interessante magistraat, de heer Carolus, gisteren aan De Morgen en De Standaard heeft gegeven. Hij is de trekker binnen justitie van de bewuste zaken. Hij heeft, ten eerste, gewezen op de goede samenwerking tussen de FOD Economie, de Economische inspectie en de magistratuur, wat ertoe heeft geleid dat België het eerste land in Europa is waar de zaak in kwestie zo snel aan bod is gekomen. Het bewijst ook dat justitie, indien die echt wil, sneller kan werken.

Dat alles is dus een belangrijke stap voorwaarts.

Ten tweede, is er overleg geweest? Ik hoef u niet te herinneren aan mijn antwoord op uw vragen in september 2008 dat er een grondig onderzoek zou worden gevoerd, en dat is ook gebeurd. Van bij het begin heb ik bij de directie ook aangedrongen op een billijke vergoeding aan de gedupeerden. Wij zijn de oproep publiek via de pers, maar ook intern bij Citibank zelf blijven herhalen.

Bij de uitwerking van het akkoord zijn wij niet betrokken geweest. Het is, zoals u zelf aanhaalde, door Citibank en Deminor uitgewerkt. Wij hebben pas na afloop van de onderhandelingen en na het groen licht van de CBFA vernomen wat het akkoord precies inhield.

07.02 **Vincent Van Quickenborne**, ministre: Nous estimons que cette proposition constitue un pas important. Les clients dupés ont à présent le choix: ils peuvent soit récupérer une partie de l'argent qu'ils ont perdu dans le cadre d'une transaction, soit poursuivre les procédures judiciaires. Il me semble important que Deminor et Test-Achats aient conseillé à leurs membres d'accepter la transaction.

La bonne coopération entre le SPF Économie, l'inspection économique et la magistrature a constitué un autre point important. De ce fait, la Belgique fut le premier pays européen où la question a été abordée aussi rapidement. Cela prouve qu'on peut aller vite si on le veut.

En septembre 2008, j'ai immédiatement ordonné qu'une enquête soit menée en profondeur et j'ai exigé une indemnité raisonnable pour les personnes dupées. Cet appel a été réitéré par le biais de la presse et en interne auprès de Citibank. Nous n'avons pas été associés à l'élaboration de l'accord. Celui-ci a été rédigé par Citibank et par Deminor. Son contenu nous a été révélé

Ten derde, zullen wij erover blijven waken dat de gedupeerde klanten hun middelen terugkrijgen? Wij streven ten volle de continuïteit na van wat wij hebben gedaan. Wij hebben de zaak in september 2008, luttele dagen na het faillissement van Lehman Brothers opgestart. Het diepgaande onderzoek heeft op 4 december 2008 tot een volledig dossier geleid. In juni 2009 heeft het parket geoordeeld dat niet alleen Citibank voor de rechtbank wordt gedaagd, maar dat ook de drie directieleden zich in persoonlijke naam moeten verantwoorden, wat vrij uniek is. U herinnert zich dat op 1 december 2009 het proces is gestart.

De bedoeling is dat er, hoewel het de autonomie van de rechtbank is en ik mij niet in de zaak mag mengen, zo snel mogelijk een uitspraak komt. Wij zullen er alles aan doen opdat de uitspraak in de best mogelijke omstandigheden kan worden behandeld en kan plaatsvinden, uiteraard met respect voor de onafhankelijkheid van justitie.

U stelde ook een vraag over de burgerlijke partijstelling. Mijnheer Bonte, u stelt uw vraag dikwijls opnieuw.

U weet dat ik daarop ook al heb geantwoord op 24 juni 2009 in deze commissie. Wij hebben destijds een oordeel geveld en wij zullen dat standpunt niet veranderen. Uitgaande van de vaststelling dat het parket meent over een voldoende gestoffeerd dossier te beschikken om tot dagvaarding over te gaan, is het op basis van de input van veel specialisten niet noodzakelijk dat de regering momenteel bijkomende stappen onderneemt en zich burgerlijke partij stelt. Dit zou volgens diezelfde specialisten de actuele rechtsgang nodeloos vertragen zonder een duidelijke, toegevoegde waarde te bieden aan het dossier, wat met het oog op een snelle uitspraak voor de benadeelde consumenten absoluut te vermijden is. Wij blijven dan ook bij ons standpunt van juni 2009.

07.03 Hans Bonte (sp.a): Mijnheer de minister, ik dank u voor uw antwoorden. Ik wil u toch uitnodigen om eens het verslag van onze marathonzitting te lezen. U kunt onderaan beginnen want het laatste thema dat toen door mij ter sprake werd gebracht, was inderdaad de rechtszaak tegen Citibank. De minister van Financiën oordeelde het toen nuttig dat de federale regering zich burgerlijke partij zou stellen. Minister Reynders heeft toen effectief gepleit voor een burgerlijke partijstelling van de federale regering. Dit lijkt mij niet echt te stroken met het laatste antwoord dat u hebt gegeven.

Ik denk dat minister Reynders op dat punt gelijk heeft. Men kan als overheid niet tot drie keer toe vaststellen dat die bank een structureel probleem heeft, uw inspectiediensten hebben dit ook vastgesteld, en dan bij een rechtszaak afzijdig blijven.

Een tweede zaak is dan wat u een belangrijke stap voorwaarts noemt. Er zijn nu onderzoeken bezig in welke mate het voorstel van Citibank aan haar klanten ook effectief een goede zaak is. Er zijn juristen bezig om dit te bekijken. U bent vlugger tot de conclusie gekomen dat dit een belangrijke stap voorwaarts is. Vooral de clausule die bepaalt dat men de middelen drie jaar bij de bank moet laten, lijkt mij op het eerste gezicht niet echt een vertrouwenswekkende maatregel. Ook de omvang stemt tot nadenken. Het gaat mij niet over die 20 of 25 %,

seulement à l'issue des négociations et alors que la CBFA avait donné son fiat.

L'enquête a donné lieu à un dossier complet le 4 décembre 2008. En juin 2009, le parquet a estimé qu'en plus de Citibank, les trois membres de la direction devaient aussi se justifier personnellement. Le procès a commencé le 1^{er} décembre 2009. Un jugement devra être prononcé dans les meilleurs délais.

J'ai déjà répondu le 24 juin 2009 à la question relative à la constitution de partie civile. Pour l'heure, il n'est pas nécessaire que le gouvernement effectue des démarches supplémentaires et se constitue partie civile. Cela contribuerait à ralentir inutilement la procédure judiciaire.

07.03 Hans Bonte (sp.a): Le ministre des Finances a bien suggéré que le gouvernement fédéral se constitue partie civile et je pense qu'il a raison. Les pouvoirs publics ne peuvent pas constater par trois fois qu'une banque est aux prises avec des problèmes structurels sans s'impliquer dans une procédure en justice.

Le ministre parle d'une avancée substantielle. Or il n'est pas encore certain que la proposition de Citibank soit une bonne chose. En particulier, la clause qui prévoit que les avoirs doivent rester dans la banque pour une durée de trois ans n'est pas de nature à inspirer confiance. Il s'agit principalement, en ce qui me concerne, du principe en vertu duquel on exerce

maar over het principe dat men op die manier mensen onder druk zet om iets goed te keuren dat zij à la limite niet kennen.

Ik weet niet of u zo'n minnelijkschikkingsvoorstel gezien hebt. U moet dat eens lezen. U bent wellicht jurist, ik niet. Ik zou er in elk geval geen duidelijke mening over kunnen ventileren in een paar uur tijd. Het is niet dat ik laaggeschoold ben, maar het zit zo vol vakjargon. Daar komt nog bij dat men een deadline oplegt en dat men de documenten niet mag voorleggen aan zijn advocaat. Daaraan zit dus weer een dubieuze kant. Laat staan dat er reeds duidelijkheid zou zijn over op welk moment men de middelen kan terugvorderen.

Ten derde en ten slotte, deze bedenking gaat over de rol van de CBFA. Hetgeen voor mij nieuw is in uw antwoord, is dat het voorstel blijkbaar groen licht gekregen heeft van de CBFA. Ik weet niet of dat gebruikelijk of niet gebruikelijk is. Ik zou echter toch wel de motivering van de CBFA willen kennen, temeer dat uw inspectiediensten aantonen dat er toch wel fouten gemaakt zijn bij de distributie van producten van Lehman Brothers en dat de CBFA blijkbaar nog geen enkele sanctie opgelegd heeft aan de bank. Dat lijkt compleet warm en koud blazen op hetzelfde federale niveau.

Ook hier zal ik mij dus opnieuw richten tot minister Reynders met de vraag wat de criteria zijn op basis waarvan CBFA groen licht daaraan gegeven heeft.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

*De openbare commissievergadering wordt gesloten om 12.47 uur.
La réunion publique de commission est levée à 12.47 heures.*

un pression sur des personnes pour leur faire approuver quelque chose dont elles ignorent tout.

Un délai a en outre été imposé, les documents ne peuvent être soumis à un avocat et on ne sait pas avec certitude à quel moment le remboursement des moyens peut être demandé.

Il semble que la CBFA ait également donné le feu vert en ce qui concerne la proposition. J'aimerais connaître sa motivation. Car des fautes ont bien été commises dans la distribution des produits de Lehman Brothers et la CBFA n'a encore infligé aucune sanction. Je réinterrogerai moi aussi M. Reynders.